



**О проекте Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения о займе (Обычные операции) (проект реконструкции дороги ЦАРЭС Коридора 3 [участок дороги "Шымкент - Ташкент"]) [подъезд к международному транзитному коридору "Западная Европа - Западная Китайская Народная Республика"] между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития"**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 3 сентября 2013 года № 908  
Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**  
внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан «О ратификации Соглашения о займе (Обычные операции) (проект реконструкции дороги ЦАРЭС Коридора 3 [участок дороги «Шымкент - Ташкент»]) [подъезд к международному транзитному коридору «Западная Европа - Западная Китайская Народная Республика»]) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития».

*П р е м ь е р - М и н и с т р*

*Республики Казахстан*

*С. Ахметов*

Проект

## **ЗАКОН**

### **РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О ратификации Соглашения о займе (Обычные операции)**

**(проект реконструкции дороги ЦАРЭС Коридора 3 [участок дороги «Шымкент - Ташкент»]) [подъезд к международному транзитному коридору «Западная Европа - Западная Китайская Народная Республика»]) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития**

Ратифицировать Соглашение о займе (Обычные операции) (проект реконструкции дороги ЦАРЭС Коридора 3 [участок дороги «Шымкент - Ташкент»]) [подъезд к международному транзитному коридору «Западная Европа - Западная Китайская Народная Республика»]) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития, совершенное 28 мая 2013 года в Астане.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

НОМЕР ЗАЙМА 2916-KAZ

СОГЛАШЕНИЕ

О

ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

(проект реконструкции дороги ЦАРЭС Коридора 3 [участок дороги «Шымкент – Ташкент»] [подъезд к международному транзитному коридору «Западная Европа – Западная Китайская Народная Республика»])

между

РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

и

АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ

ОТ 28 МАЯ 2013 ГОДА

KAZ 46145

## СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ от 28 мая 2013 года между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН («Заемщик») и АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ («АБР»).

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

(А) заемщик обратился в АБР за займом в целях проекта, описанного в приложении 1 к настоящему Соглашению о займе; и

(В) АБР согласился предоставить заемщику займ из обычных капитальных ресурсов АБР на сроки и условиях, представленных в настоящем документе;

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны настоящего Соглашения договорились о следующем:

### СТАТЬЯ I Правила предоставления займа; определения

Раздел 1.01. Все положения правил предоставления займа для обычных операций, применимые к займам по Лондонской межбанковской ставке, выделяющимся из обычных капитальных ресурсов АБР, от 1 июля 2001 года («Правила предоставления займа»), настоящим считаются применимыми к настоящему Соглашению о займе с той же силой и действием, как если бы они были изложены в тексте настоящего Соглашения, однако с соблюдением нижеследующих изменений:

(a) раздел 3.03 исключен и заменен нижеследующим:

#### **Комиссия за резервирование; кредит**

(a) Заемщик выплатит комиссию за резервирование по невостребованной сумме займа по ставке и условиям, предусмотренным Соглашением о займе.

(b) АБР предоставит заемщику кредит по ставке, предусмотренной в данном Соглашении о займе, причем такой кредит останется фиксированным до конца срока займа. АБР применит сумму кредита к процентам, подлежащим уплате заемщиком.

(b) раздел 3.06 исключен и заменен нижеследующим:

### **Возмещение**

(a) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет снижен, АБР предоставит возмещение каждому заемщику с невостребованным займом, к которому применим более высокий фиксированный спред. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к невостребованному займу, и фиксированным спредом, применимым к новым займам (выраженной в виде годового процентного значения), на (ii) основную сумму невостребованного займа, по которому заемщик выплатит проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после даты вступления в силу более низкого фиксированного спреда, применимого к новым займам.

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к экономии средств АБР, АБР предоставит возмещение заемщику. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой заемщик выплатит проценты в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР применит сумму возмещения к процентам, подлежащим оплате заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

(c) Раздел 3.07 исключен и заменен нижеследующим:

### **Дополнительная сумма**

(a) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет увеличен, каждый заемщик с невостребованным займом, к которому применим более низкий фиксированный спред, выплатит АБР дополнительную сумму. Размер дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к новым займам, и фиксированным спредом, применимым к невостребованному займу, (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму невостребованного займа, по которой заемщик выплатит проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после даты вступления в силу более высокого фиксированного спреда, применимого к новым займам.

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к дополнительным затратам, понесенным АБР, заемщик выплатит АБР дополнительную сумму. Размер дополнительной суммы будет

определен путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой заемщик выплатит проценты в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР прибавит размер дополнительной суммы к процентам, подлежащим оплате заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

Раздел 1.02. При каждом случае употребления в настоящем Соглашении о займе, если в настоящем документе не даны определения или иное не требуется по контексту, некоторые термины, получившие определение в Правилах предоставления займа, имеют соответствующие значения, изложенные в них. Дополнительные термины, используемые в настоящем Соглашении о займе, имеют нижеследующие значения:

(a) «ЦАРЭС» означает Центрально-Азиатское региональное экономическое сотрудничество;

(b) «ЦАРЭС Коридор 3» означает транспортный коридор, соединяющий Российскую Федерацию с Ближним Востоком и Южной Азией через такие страны, как Исламская Республика Афганистан, Республика Казахстан, Кыргызская Республика, Республика Таджикистан и Республика Узбекистан;

(c) «Руководство по привлечению консультационных услуг» означает руководство по использованию консультантов Азиатским Банком Развития и его заемщиками (2010 год, с периодическими поправками);

(d) «Консультационные услуги» означает услуги, которые будут финансироваться из средств займа, как описано в пункте 2(b) приложения 1 к настоящему Соглашению о займе;

(e) «ПУОС» означает план управления окружающей средой по проекту, включая любые вносимые в него изменения, объединенные в ПЭО;

(f) «Защитные меры окружающей среды» означает принципы и требования, изложенные в главе V, приложении 1 и приложении 4 (если применимо) ПМЗ;

(g) «ПЭО» означает предварительную экологическую оценку по проекту, включая любые вносимые в нее изменения, подготовленную и представленную заемщиком и одобренную АБР;

(h) «Защитные меры вынужденного переселения» означает принципы и требования, изложенные в главе V, приложении 2 и приложении 4 (если применимо) ПМЗ;

(i) «Км» означает место с указанием количества километров на проектной дороге, как определено ниже, и "км" означает километры;

(j) «РДВЗП» означает рамочный документ по выкупу земель и переселению для проекта, включая любые вносимые в него изменения, подготовленный и представленный заемщиком и одобренный АБР;

(k) «ПВЗП» означает план выкупа земель и переселения для проекта, включая

любые вносимые в него изменения, подготовленный и представленный заемщиком и одобренный АБР;

(l) «Справочник по расходованию средств займа» означает справочник АБР по расходованию средств займа (2012 год, с периодическими поправками);

(m) «МТК» означает Министерство транспорта и коммуникаций заемщика и любой его правопреемник;

(n) «Область» означает территориальную административную единицу заемщика;

(o) «РУП» означает руководство по управлению проектом для проекта от 22 августа 2012 года, согласованное между заемщиком и АБР, с периодическими обновлениями в соответствии с соответствующими административными процедурами заемщика и АБР;

(p) «Руководство по закупкам» означает руководство по закупкам АБР (2010 год, с периодическими поправками);

(q) «План закупок» означает план закупок для проекта от 22 августа 2012 года и согласованный между заемщиком и АБР с периодическими обновлениями в соответствии с руководством по закупкам, руководством по привлечению консультационных услуг и прочими мероприятиями, согласованными с АБР;

(r) «Исполнительное Агентство по проекту» для целей и в рамках определения Правил предоставления займа означает МТК, ответственное за исполнение проекта;

(s) «Проектная дорога» означает участок дороги, который будет реконструирован в рамках проекта, как описано более подробно в пункте 2(а) приложения 1 к настоящему Соглашению о займе;

(t) «Отчет по мониторингу выполнения защитных мер» означает каждый отчет, подготовленный и представленный заемщиком в АБР, описывающий прогресс в реализации и соответствие ПУОС и ПВЗП (если применимо), включая любые корректирующие и предупреждающие действия;

(u) «ПМЗ» означает политику по мерам защиты АБР (2009 год); и

(v) «Работы» означают строительство или гражданско-строительные работы, финансируемые за счет средств займа, включая такие услуги, как бурение или картографирование, и услуги, относящиеся к проекту, оказываемые как часть единого обязательства либо контракта на строительство «под ключ», за исключением консультационных услуг.

## **СТАТЬЯ II Заем**

Раздел 2.01. (a) АБР соглашается предоставить заем заемщику из обычных капитальных ресурсов АБР на сумму сто двадцать пять миллионов долларов США (\$ 125,000,000), причем данная сумма может быть периодически конвертирована путем валютной конвертации в соответствии с положениями раздела 2.06 настоящего Соглашения о займе.

(b) Заем предполагает период основного погашения 16 лет и льготный период, определенный в пункте (c) данного раздела.

(c) Термин «льготный период», используемый в пункте (b) выше, означает период, предшествующий первой дате платежа в погашение основной суммы займа в соответствии с графиком погашения, изложенным в приложении 2 к настоящему Соглашению о займе.

Раздел 2.02. Заемщик будет выплачивать АБР проценты на основную сумму займа, снятую и не востребовавшую, периодически, по ставке каждого процентного периода, равной сумме:

(a) Л И Б О Р ; и

(b) 0.60 % годовых согласно разделу 3.02 Правил предоставления займа, минус кредит 0.20 % годовых согласно разделу 3.03 Правил предоставления займа.

Раздел 2.03. Заемщик выплатит комиссию за резервирование в сумме 0.15 % годовых. Данная комиссия начисляется на полную сумму займа (минус суммы, снимаемые периодически), начиная с даты по истечении 60 (шестидесяти) дней после даты подписания настоящего Соглашения о займе.

Раздел 2.04. Проценты и прочие выплаты по займу подлежат оплате один раз в полугодие 15 декабря и 15 июня каждого года.

Раздел 2.05. Заемщик выплатит основную сумму займа, снятую со счета займа, в соответствии с положениями приложения 2 к настоящему Соглашению о займе.

Раздел 2.06. (a) Заемщик вправе в любое время запросить любую из нижеследующих конвертаций условий займа с целью обеспечения рационального управления долгом:

(i) изменение валюты займа полной или части основной суммы займа, снятой и не востребовавшейся или неснятой, на утвержденную валюту;

(ii) изменение базы процентной ставки, применимой к полной или частичной основной сумме займа, снятой и не востребовавшейся, с плавающей процентной ставки на фиксированную или наоборот; и

(iii) установление лимитов на плавающую процентную ставку, применимую к полной или частичной основной сумме займа, снятой и не востребовавшейся, путем установления максимума или минимума указанной плавающей процентной ставки.

(b) Любая конвертация, запрошенная в соответствии с пунктом (a) данного раздела, одобренная АБР, будет считаться «Конвертацией» по определению раздела 2.01(6) Правил предоставления займа и должна будет вступить в силу в соответствии с положениями статьи V Правил предоставления займа и руководства по конвертации.

### **СТАТЬЯ III Использование средств займа**

Раздел 3.01. Заемщик обеспечит использование средств займа на финансирование затрат по проекту в соответствии с положениями настоящего Соглашения о займе.

Раздел 3.02. Средства займа должны выделяться и сниматься в соответствии с положениями приложения 3 к настоящему Соглашению о займе, при этом допустимо периодическое внесение изменений в данное приложение по согласованию между заемщиком и АБР.

Раздел 3.03. Если АБР не согласовано иное, заемщик будет закупать или обеспечит закуп статей расходов за счет средств займа в соответствии с положениями приложения 4 к настоящему Соглашению о займе. АБР вправе отказать в финансировании контракта, по которому любые такие статьи не были в значительной степени закуплены в рамках процедур, оговоренных заемщиком и АБР, либо в случае, если сроки и условия контракта не удовлетворяют требованиям АБР.

Раздел 3.04. Кроме случаев, когда АБР может согласиться на иное, заемщик обеспечит, чтобы все статьи расходов, финансируемых за счет средств займа, были использованы исключительно в целях исполнения проекта.

Раздел 3.05. Дата закрытия займа для целей раздела 9.02 Правил предоставления займа считается 30 июня 2016 года, либо такая другая дата, которая может периодически согласовываться между заемщиком и АБР.

## **СТАТЬЯ IV Особые условия**

Раздел 4.01. (a) Заемщик обеспечит исполнение проекта с должной ответственностью и эффективностью и в соответствии с рациональными применимыми техническими, финансовыми, деловыми практиками и практиками развития.

(b) В процессе реализации проекта и эксплуатации проектных объектов заемщик исполнит либо обеспечит исполнение всех обязательств, изложенных в приложении 5 к настоящему Соглашению о займе.

Раздел 4.02. Заемщик своевременно, по мере необходимости, обеспечит дополнительно к средствам займа средства, объекты, услуги, земельные участки и прочие ресурсы, необходимые для исполнения проекта и эксплуатации и технического обслуживания проектных объектов.

Раздел 4.03. (a) В тех случаях, когда применимо, в процессе реализации проекта заемщик обеспечит наем компетентных и квалифицированных консультантов и подрядчиков, приемлемых для АБР, в степени, на сроки и условиях, отвечающих требованиям заемщика и АБР.

(b) Заемщик обеспечит реализацию проекта в соответствии с планами, проектными решениями, спецификациями, графиками работ и строительными методами, приемлемыми для заемщика и АБР, в тех случаях, когда применимо. Заемщик предоставит либо обеспечит предоставление АБР, незамедлительно после их

подготовки, данных планов, проектных решений, спецификаций и графиков работ, а также любых существенных изменений в указанные документы, сделанных впоследствии, со степенью детальности, которую обоснованно потребует АБР.

Раздел 4.04. Заемщик обеспечит, что все действия его ведомств и организаций в отношении исполнения проекта и эксплуатации проектных объектов производятся и координируются в соответствии с рациональными административной политикой и процедурами.

Раздел 4.05. (a) Заемщик обеспечит (i) ведение отдельных счетов и отдельной отчетности для проекта; (ii) подготовку годовой финансовой отчетности по проекту в соответствии с принципами бухгалтерского учета, приемлемыми для АБР; (iii) проведение ежегодного аудита такой финансовой отчетности независимыми аудиторами, чья квалификация, опыт работы и техническое задание отвечают требованиям АБР, в соответствии с международными стандартами аудита или равноценными национальными стандартами, приемлемыми для АБР; (iv) в рамках каждого такого аудита, подготовку аудиторами отчета (в том числе заключение аудиторов об использовании средств займа) и письма руководству (в котором излагаются недостатки во внутреннем контроле проекта, которые были выявлены в ходе аудита, если таковые имеются); и (v) предоставление АБР в срок не позже, чем по истечении шести месяцев с момента окончания каждого соответствующего фискального года копий таких финансовых отчетов, прошедших аудит, отчета по аудиту и письма руководству на английском языке, а также прочей информации, имеющей отношение к данным документам и аудиту, по периодическому обоснованному требованию АБР.

(b) АБР раскроет годовую аудированную финансовую отчетность по проекту и заключение аудиторов о финансовой отчетности в течение 30 дней с даты их получения путем опубликования их на веб-сайте АБР.

(c) Заемщик предоставит АБР право, по запросу АБР, обсуждать финансовые отчеты для проекта и финансовые дела заемщика, имеющие отношение к проекту, с аудиторами, назначенными в соответствии с пунктом (a)(iii), приведенным выше, и уполномочит и потребует, чтобы любой из представителей таких аудиторов принял участие в любом данном обсуждении по запросу АБР. Условием является то, что такое обсуждение будет проводиться только в присутствии уполномоченного представителя заемщика, если заемщик не согласился на иное.

Раздел 4.06. Заемщик предоставит право представителям АБР инспектировать проект и работы, а также любые соответствующие отчеты и документы.

Раздел 4.07. Заемщик обеспечит, чтобы любые объекты, имеющие отношение к проекту, эксплуатировались, обслуживались и ремонтировались в соответствии с применимыми рациональными техническими, финансовыми, деловыми практиками и практиками развития, эксплуатации и технического обслуживания.



## СТАТЬЯ V Вступление в силу

Раздел 5.01. Дата по истечении девяноста (90) дней после даты подписания настоящего Соглашения о займе считается датой вступления в силу настоящего Соглашения о займе для целей раздела 10.04 Правил предоставления займа.

## СТАТЬЯ VI Прочие положения

Раздел 6.01. Министр финансов заемщика выступает в качестве представителя заемщика для целей раздела 12.02 Правил предоставления займа.

Раздел 6.02. Нижеследующие реквизиты указаны для целей раздела 12.01 Правил предоставления займа:

### За заемщика

Республика Казахстан

+7 (7172) 717-785

Philippines

Факс:

(632) 636-2428.

Министерство финансов  
Проспект Победы, 11  
Астана, 010000

Ф а к с :

3 а А Б Р  
Asian Development Bank  
6 ADB Avenue  
Mandaluyong City  
1550 Metro Manila

( 6 3 2 ) 6 3 6 - 2 4 4 4

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны настоящего Соглашения в лице их уполномоченных представителей обеспечили подписание настоящего Соглашения о займе соответствующими подписями в день и год, указанные выше, и его доставку в штаб-квартиру АБР.

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

-----  
Б о л а т Ж а м и ш е в

М и н и с т р

Министерство финансов

АЗИАТСКИЙ БАНК РАЗВИТИЯ

М Э Т Ь Ю      У Э С Т Ф О Л Л

Уполномоченный представитель

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Описание проекта**

1. Цель проекта – эффективная транспортная сеть заемщика на участке дороги ЦАРЭС Коридора 3 в Южно-Казахстанской области.

2. Проект будет включать в себя следующие компоненты:

(а) реконструкция участка дороги протяженностью 36,7 км между 705 км и 742 км дороги между Шымкентом и Ташкентом в рамках ЦАРЭС Коридора 3 в Южно-Казахстанской области заемщика; и

(б) поддержка для оказания услуг по надзору за строительством и внешнему мониторингу реализации охранных мер.

3. Завершение проекта ожидается к 31 декабря 2015 года.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 2 График погашения займа (Проект реконструкции дороги ЦАРЭС Коридора 3**

**[участок дороги «Шымкент – Ташкент»] [подъезд к международному транзитному коридору «Западная Европа – Западная Китайская Народная Республика»])**

1. В нижеследующей таблице указаны даты выплаты основной суммы займа и процент от общей основной суммы займа, подлежащий оплате на каждую дату выплаты основной суммы займа (очередной взнос). Если средства займа были в полном объеме сняты на момент первой даты платежа в погашение основной суммы займа, то основная сумма займа, подлежащая погашению заемщиком на каждую дату платежа основной суммы займа, будет определена АБР путем умножения: (а) общей основной суммы займа, снятой и не востребовавшей на момент первой даты платежа в погашение основной суммы займа; на (б) очередной взнос для каждой даты платежа в погашение основной суммы займа, при этом такая сумма погашения будет изменена по необходимости для вычета любых сумм, описанных в пункте 4 настоящего приложения, к которым применима конвертация валюты.

Дата платежа	Очередной (выраженный в %)	в з н о с
15 декабря 2016 года	3.125000	
15 июня 2017 года	3.125000	
15 декабря 2017 года	3.125000	
15 июня 2018 года	3.125000	

15 декабря 2018 года	3.125000
15 июня 2019 года	3.125000
15 декабря 2019 года	3.125000
15 июня 2020 года	3.125000
15 декабря 2020 года	3.125000
15 июня 2021 года	3.125000
15 декабря 2021 года	3.125000
15 июня 2022 года	3.125000
15 декабря 2022 года	3.125000
15 июня 2023 года	3.125000
15 декабря 2023 года	3.125000
15 июня 2024 года	3.125000
15 декабря 2024 года	3.125000
15 июня 2025 года	3.125000
15 декабря 2025 года	3.125000
15 июня 2026 года	3.125000
15 декабря 2026 года	3.125000
15 июня 2027 года	3.125000
15 декабря 2027 года	3.125000
15 июня 2028 года	3.125000
15 декабря 2028 года	3.125000
15 июня 2029 года	3.125000
15 декабря 2029 года	3.125000
15 июня 2030 года	3.125000
15 декабря 2030 года	3.125000
15 июня 2031 года	3.125000
15 декабря 2031 года	3.125000
15 июня 2032 года	3.125000
<b>ИТОГО</b>	<b>100.000000</b>

2. Если средства займа не были в полном объеме сняты на момент первой даты платежа в погашение основной суммы займа, то основная сумма займа, подлежащая оплате заемщиком на каждую дату платежа в погашение основной суммы займа, будет определена следующим образом:

(а) в той степени, в которой любые средства займа, которые следовало снять на момент первой даты платежа в погашение основной суммы займа, заемщик выплатит сумму, снятую и не востребовавшую, на момент этой даты в соответствии с пунктом 1 настоящего приложения.

(б) любое снятие средств, произведенное после первой даты платежа в погашение основной суммы займа, подлежит погашению в каждую дату платежа в погашение основной суммы займа, выпадающую после даты данного снятия, в суммах,

определенных АБР путем умножения суммы каждого снятия на дробь, числитель которой составляет первоначальный очередной взнос, указанный в таблице в пункте 1 настоящего приложения для вышеупомянутой даты платежа в погашение основной суммы займа (Первоначальный Очередной взнос), и знаменатель которой составляет сумму всех оставшихся Первоначальных очередных взносов для дат платежей в погашение основной суммы займа, выпадающих на момент или после данной даты, при этом данные суммы выплат будут изменяться при необходимости для вычета любых сумм, указанных в пункте 4 настоящего приложения, к которым применяется конвертация валюты.

3. Снятия средств, произведенные в течение двух календарных месяцев до любой из дат платежей в погашение основной суммы займа, исключительно в целях подсчета основных сумм, подлежащих оплате в любой день погашения основной суммы займа, следует считать снятыми и не востребованными на момент второй даты платежа в погашение основной суммы займа после даты снятия, и данные средства подлежат оплате в каждую дату платежа в погашение основной суммы займа, начиная со второй даты платежа в погашение основной суммы долга после даты снятия средств.

4. Вне зависимости от положений пунктов 1 и 2 настоящего приложения при конвертации валют в полном объеме или частично снятых средств основной суммы займа в утвержденную валюту, сумма средств, конвертированных в вышеупомянутую утвержденную валюту, которая подлежит погашению в любую из дат погашения основной суммы займа в течение периода конвертации, будет определяться АБР путем умножения данной суммы в валюте деноминации непосредственно перед вышеупомянутой конвертацией на либо: (i) курс обмена валют, отражающий основные суммы в указанной утвержденной валюте, подлежащие выплате АБР в рамках транзакции валютного хеджирования, относящегося к вышеупомянутой конвертации; либо (ii) по решению АБР в соответствии с руководством по конвертации на компонент курса обмена валют установленной ставки.

5. Если основная сумма займа, снятая и не востребованная, будет периодически номинирована в более чем одной валюте займа, положения настоящего приложения должны применяться в отдельности к суммам, номинированным в каждой валюте займа, с целью разработать отдельный график погашения для каждой из этих сумм.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 3 Распределение и снятие средств займа**

### Общие положения

1. Таблица, добавленная к настоящему приложению, излагает категории статей расходов, финансируемых за счет средств займа, а также распределение средств займа для каждой такой категории («Таблица») (упоминание понятия «Категория» в настоящем приложении относится к категории таблицы).

## Основание для снятия средств со счета займа

2. Если АБР не согласовано иное, средства займа будут выплачены на основе процентных значений по снятию на каждую из статей расходов, указанных в таблице.

## Перераспределение

3. Вне зависимости от распределения средств займа и процентов снятия средств, указанных в таблице,

(а) если сумма займа, выделенная для любой категории является недостаточной для финансирования всех согласованных расходов данной категории, АБР вправе путем уведомления заемщика (i) перераспределить на данную категорию средства, выделенные для другой категории, и, по мнению АБР, не нужные для финансирования других расходов, в степени, необходимой для восполнения рассчитанного дефицита средств, а также (ii) если данное перераспределение не может в полной мере восполнить рассчитанный дефицит, уменьшить процентное значение по снятию средств для данных расходов с тем, чтобы дальнейшие снятия для данной категории производились до тех пор, пока все указанные расходы не были покрыты; и

(б) если сумма займа, выделенная на какую-либо категорию, превышает все согласованные расходы в данной категории, АБР вправе, путем уведомления заемщика, перераспределить такую избыточную сумму в пользу какой-либо другой категории.

## Процедуры выплаты займа

4. Если АБР не согласовано иное, средства займа подлежат выплате в соответствии со справочником по выплате средств займа АБР.

## Дополнение к Приложению 3

## ТАБЛИЦА

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И СНЯТИЕ СРЕДСТВ ЗАЙМА	
(проект реконструкции дороги «Шымкент – Ташкент»)	
[участок дороги к международному транзитному коридору «Западная Европа – Западная Китайская Народная Республика»]	
ЦАРЭС Коридора 3	
– Ташкент»]	
КАТЕГОРИЯ	
Номер	Наименование
Общая сумма, распределенная для финансирования АБР ( \$ ) Категория	
1	Работы
2	Консультационные услуги
3	Нераспределенные средства
	Итого
ФИНАНСИРОВАНИЕ АБР	
Основа для снятия средств со счета займа	
85 % процентов от общей запрашиваемой суммы затрат	
100 % процентов от общей запрашиваемой суммы затрат *	

\* Без учета налогов и сборов, введенных на территории заемщика.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 4 Закупки работ и консультационных услуг**

### Общие положения

1. Закупка работ и консультационных услуг подлежит исполнению и контролю в соответствии с руководством по закупкам и руководством по привлечению консультантов, соответственно.

2. Все термины, используемые в настоящем приложении и не определенные в настоящем Соглашении о займе, определяются в руководстве по закупкам и/или руководстве по привлечению консультантов, где применимо.

### Работы

3. Если АБР не согласовано иное, работы должны приобретаться только на основе международных конкурсных торгов.

4. Метод закупок, помимо прочего, подлежит исполнению в соответствии с детальными договоренностями и пороговыми стоимостями, указанными в Плане закупок. Заемщик вправе изменять метод закупок или пороговые стоимости только при условии предварительного согласования с АБР, при этом изменения должны отражаться в дополнениях к Плану закупок.

### Условия по присуждению контракта

5. Заемщик не должен присуждать контракты на работы, включающие воздействие на окружающую среду до тех пор, пока:

- (a) ПЭО не будет одобрена соответствующим органом заемщика; и
- (b) заемщик не включит соответствующие положения ПУОС в контракты на работы

6. Заемщик не должен присуждать какие-либо контракты на работы, которые включают принудительное переселение, пока заемщик не подготовит и не представит в АБР окончательный ПВЗП (если требуется) на основе детального проектного решения по проекту и не получит одобрение АБР такого ПВЗП.

### Консультационные услуги

7. Если АБР не согласовано иное, и если иное не указано в следующем пункте, заемщик применит методы отбора на основе качества и цены, при отборе и привлечении консультационных услуг.

8. Заемщик будет применять следующий метод при отборе и привлечении указанных консультационных услуг в соответствии с, среди прочего, процедурами, описанными в плане закупок: отбор на основе наименьшей цены для привлечения услуг внешнего мониторинга охранных мер.

### Права на промышленную и интеллектуальную собственность

9. (a) Заемщик обеспечит, что приобретаемые работы (включая, но не ограничиваясь всем компьютерным аппаратным и программным обеспечением и компьютерными системами, приобретенными либо отдельно, либо в составе прочих закупаемых товаров и услуг) не нарушают права или требования третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность.

(b) Заемщик обеспечит, что все контракты по закупкам работ содержат соответствующие заверения, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны подрядчика или поставщика в отношении случаев, указанных в подпункте (a) настоящего пункта.

10. Заемщик обеспечит, что все контракты с консультантами, финансируемые АБР, содержат соответствующие заверения, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны консультантов, для того, чтобы убедиться в том, что предоставляемые консультационные услуги не нарушают права или требования третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность.

#### Рассмотрение АБР решений о закупках

11. Контракты, приобретаемые в соответствии с международными конкурсными процедурами, и контракты на консультационные услуги подлежат предварительному рассмотрению АБР, если иное не оговорено между заемщиком и АБР и не указано в Плане закупок.

12. Заемщик должен получить одобрение со стороны АБР, прежде чем:

(a) предоставить любое продление установленного периода на завершение работ по контракту; или

(b) согласиться на любые изменения или отказ по условиям контракта на работы, в том числе любые уведомления об изменениях, исходя из пунктов (c) и (d) ниже; или

(c) издать любое уведомление об изменениях в рамках контракта на работы, который в общей сумме увеличит первоначальную цену контракта (во избежание сомнений, такая общая сумма должна учитывать любые предыдущие или одновременные уведомления об изменениях или распоряжения по такому контракту); или

(d) издать любое уведомление об изменениях в рамках контракта на работы, которое повлияет на цену более чем на 15 % от первоначальной цены контракта (либо посредством увеличения, либо уменьшения), даже если суммарный эффект такого уведомления об изменениях в общей сумме не увеличит первоначальную цену контракта. Во избежание сомнений, такая общая сумма должна учитывать любые предыдущие или одновременные уведомления об изменениях или распоряжения по такому контракту.

13. АБР должен отвечать на каждый запрос на утверждение в соответствии с вышеуказанным пунктом 12 в течение 7 рабочих дней (в Маниле) после получения АБР такого запроса. Такой ответ будет означать, что запрос: (a) утвержден, (b) отклонен, (c)

решение по нему отложено до получения дополнительной информации или документации; или (d) решение по нему отложено до его рассмотрения Комитетом по закупкам АБР, в каждом случае, как это определено АБР. Если АБР не отвечает в течение 7 рабочих дней (в Маниле) после получения АБР такого запроса, запрос (за исключением, если этот запрос подлежит рассмотрению Комитетом по закупкам АБР) будет считаться утвержденным АБР. В случае (с) заемщик должен незамедлительно представить запрашиваемую информацию или документацию в АБР, и АБР должен ответить на соответствующий запрос в течение 7 рабочих дней (в Маниле) после получения такой запрашиваемой информации или документации, удовлетворяющей АБР. В случае (d) АБР должен уведомить заемщика о решении Комитета по закупкам в течение 7 рабочих дней (в Маниле) после принятия такого решения Комитетом по закупкам.

14. Заемщик будет, либо обязан обеспечить, чтобы МТК:

(а) представило в АБР в течение 7 дней копии всех документов по продлению сроков, изменениям или отказам от контрактов (включая уведомления об изменениях) после одобрения АБР в соответствии с вышеуказанным пунктом 12, и изменения АБР в контракты; а также

(b) вело учет всех уведомлений об изменениях по всем контрактам на работы, которые не требуют предварительного одобрения АБР в соответствии с вышеуказанным пунктом 12, и представляло такой учет на рассмотрение АБР каждые 6 месяцев.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 5 Исполнение проекта; финансовые вопросы**

### Мероприятия по реализации

1. Заемщик и МТК обеспечат, что проект реализуется в соответствии с определенными мероприятиями, изложенными в РУП. Любые последующие изменения в РУП вступают в силу только после утверждения таких изменений заемщиком и АБР. В случае любого несоответствия между РУП и настоящим Соглашением о займе, положения настоящего Соглашения о займе будут иметь преимущественную силу.

### Окружающая среда

2. Заемщик поручит МТК обеспечить, что подготовка, проектирование, строительство, реализация и эксплуатация проекта соответствуют: (а) всем применимым законам и нормативным актам заемщика, связанным с окружающей средой, здоровьем и безопасностью; (b) политике в отношении окружающей среды; и (с) ) всем мерам и требованиям, изложенным в ПЭО, ПУОС, и любым корректирующим или превентивным действиям, изложенным в отчете мониторинга охранных мер.

### Приобретение земельных участков и вынужденное переселение



3. Заемщик поручит МТК обеспечить, чтобы все земельные участки и полоса отвода, необходимые для проекта, были доступны подрядчику в соответствии с графиком, согласованным в рамках соответствующего контракта на работы, и мероприятия по приобретению земли и защитные меры по переселению осуществлялись в соответствии с (а) всеми применимыми законами и нормативными актами заемщика, связанными с приобретением земли и вынужденным переселением; и (b) защитными мерами вынужденного переселения (если требуется); (c) РДВЗП; и (d) всеми мерами и требованиями, изложенными в ПВЗП (если требуется), а также любыми корректирующими или превентивными мерами, изложенными в отчете мониторинга охранных мер.

4. Не ограничивая применение защитных мер вынужденного переселения, РДВЗП или, если требуется, ПВЗП, заемщик поручит МТК обеспечить, чтобы ни физическое, ни экономическое переселение не имело место в связи с проектом до полной реализации (если требуется) ПВЗП.

#### Коренные народы

5. Заемщик поручит МТК обеспечить, что проект не оказывает какого-либо воздействия на коренные народы по смыслу ПМЗ. Если такое воздействие имеет место, то заемщик должен поручить МТК подготовить, раскрыть и реализовывать план по коренным народам в соответствии со всеми применимыми законами и нормативными актами заемщика, связанными с коренными народами и МТК.

#### Человеческие и финансовые ресурсы по реализации требований защитных мер

6. Заемщик должен поручить МТК предоставить необходимые бюджетные и человеческие ресурсы для полного осуществления ПУОС и, если требуется, ПВЗП.

Защитные меры – соответствующие положения в тендерной документации и контрактах на работы

7. Заемщик поручит МТК обеспечить, что все тендерные документы и контракты на работы содержат положения, которые обязуют подрядчиков:

(а) соблюдать меры, имеющие отношение к подрядчику, изложенные в ПЭО, ПУОС и, если требуется, ПВЗП, и любые корректирующие или превентивные действия, изложенные в отчете по мониторингу защитных мер;

(b) предоставить бюджетные средства на все эти экологические и социальные меры;

(c) предоставить МТК письменное уведомление о любых непредвиденных рисках, связанных с экологией, переселением или коренными народами, или воздействиях, которые возникают в процессе строительства, реализации или эксплуатации проекта и которые не были рассмотрены в ПЭО, ПУОС и, если требуется, ПВЗП;

(d) в достаточной степени задокументировать состояние дорог, сельскохозяйственных угодий и других объектов инфраструктуры до начала перевозки материалов и строительства; а также

(е) восстановить пути, другую местную инфраструктуру и сельскохозяйственные угодья по крайней мере до их предпроектного состояния, после завершения строительства.

#### Мониторинг защитных мер и отчетность

8. Заемщик поручит МТК выполнить следующее:

(а) представить в АБР отчеты по мониторингу защитных мер (i) раз в полугодие в период строительства и (ii) ежегодно во время эксплуатации, и раскрывать соответствующую информацию из таких отчетов лицам, чьи интересы затронуты, незамедлительно после представления;

(b) если какие-либо непредвиденные риски, связанные с экологией, и/или социальные риски и воздействия, не предусмотренные в ПЭО, ПУОС и, если требуется, ПВЗП, возникли во время строительства, реализации или эксплуатации проекта, необходимо незамедлительно информировать АБР о возникновении таких рисков или воздействий с подробным описанием событий и предлагаемым планом корректирующих действий;

(с) не позднее даты присуждения контракта на работы назначить квалифицированных и опытных внешних экспертов или квалифицированные НПО (которые, во избежание сомнений, должны быть включены в консультационные услуги, финансируемые из средств займа в соответствии с пунктом 2(b) приложения 1 к настоящему Соглашению о займе и статьей № 2 таблицы, добавленной к приложению 3 к настоящему Соглашению о займе) в рамках процесса отбора и технического задания, приемлемого для АБР, проверять информацию, получаемую посредством мониторинга проекта, а также содействовать проведению любой деятельности по проверке такими внешними экспертами, и

(d) сообщать о любых фактических или потенциальных нарушениях соблюдения мер и требований, изложенных в ПУОС или ПВЗП, незамедлительно после того, как стало известно о таком нарушении.

#### Список запрещенных инвестиций

9. Заемщик обеспечит, чтобы никакие средства займа не использовались для финансирования какой-либо деятельности, включенной в список запрещенной инвестиционной деятельности, предусмотренной в приложении 5 ПМЗ.

#### Стандарты труда

10. Заемщик поручит МТК обеспечить включение положений в контракты на работы с тем, чтобы подрядчики (а) соблюдали применимое трудовое законодательство и трудовые нормативные акты заемщика и применение соответствующих норм безопасности труда на рабочем месте; (b) не дифференцировали оплату мужчинам и женщинам за равный труд; (с) не использовали детский труд при строительстве и мероприятиях по техническому обслуживанию дорог ; (d) в возможном объеме обеспечивали максимальное трудоустройство местного

малоимущего и неблагополучного населения для строительных целей проекта при условии адекватного выполнения требований к работе и эффективности, и (е) содействовали трудоустройству опытных и неопытных работающих женщин.

#### Охрана здоровья

11. Заемщик поручит МТК обеспечить распространение информации о рисках заболеваний, распространяющихся половым путем, в том числе ВИЧ/СПИД, среди работников подрядных организаций, привлеченных в рамках проекта, и среди местных жителей, проживающих в непосредственной близости к проекту.

#### Поддержка партнерской стороны

12. Не ограничивая общий смысл раздела 4.02 настоящего Соглашения о займе, заемщик обеспечит доступность всех средств софинансирования, необходимых для своевременного и эффективного исполнения проекта, в виде ежегодно выделяемых бюджетных средств для МТК, и обеспечит, что такие средства предоставляются МТК своевременно. Заемщик поручит МТК убедиться в том, что оно включает все изменяемые потребности в финансировании для реализации проекта в его ежегодных программах развития.

#### Качество строительства

13. Заемщик поручит МТК обеспечить, чтобы проект исполнялся в соответствии с применимыми техническими спецификациями и планами, и чтобы надзор за строительством, контроль качества и управление проектом производились в соответствии с применимыми стандартами и лучшим международным опытом.

#### Недопущение незаконной торговли

14. Заемщик обеспечит полное выполнение на проектной дороге надежных и строгих мер для выявления и предотвращения незаконной торговли людьми, дикими животными, редкими видами животных и контролируруемыми веществами.

#### Эксплуатация и техническое обслуживание (O & M)

15. Не ограничивая общий смысл разделов 4.02 и 4.07 настоящего Соглашения и пункта 12 настоящего приложения 5, заемщик выделит из своего бюджета и незамедлительно сделает доступным для МТК достаточное количество средств для адекватной эксплуатации и технического обслуживания проектной дороги, которые могут потребоваться после завершения проекта и в каждом последующем финансовом году, и гарантирует, что проектная дорога будет эксплуатироваться и обслуживаться в соответствии с обоснованной практикой.

#### Управление и борьба с коррупцией

16. Заемщик и МТК будут (а) следовать политике АБР по борьбе с коррупцией (1998 год, с поправками на настоящее время) и согласятся, что АБР оставляет за собой право расследовать, непосредственно либо через его агентов, все предполагаемые случаи коррупции, мошенничества, тайного сговора или принуждения, относящиеся к проекту; и (b) сотрудничать и содействовать любому такому расследованию в

необходимой степени для оказания поддержки для удовлетворительного завершения такого расследования.

17. Заемщик поручит МТК убедиться в том, что положения по борьбе с коррупцией, приемлемые для АБР, включены во все тендерные документы и контракты, включая положения, определяющие право АБР проводить аудит и производить проверку записей и счетов всех подрядчиков, поставщиков, консультантов, а также других поставщиков услуг, относящихся к проекту.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Обычные операции) (проект реконструкции дороги ЦАРЭС Коридора 3 [участок дороги «Шымкент - Ташкент»] [подъезд к международному транзитному коридору «Западная Европа - Западная Китайская Народная Республика»]) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития на английском языке, совершенного 28 мая 2013 года в Астане.

*Руководитель                                  Управления  
государственного языка и редактирования  
Департамента обеспечения документооборота  
и контроля, развития  
государственного языка  
Министерства финансов*

*Республики Казахстан*

*Б. Ахметжанова*